

ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

между Государственным научным учреждением «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» и Генетическим банком картофеля Министерства сельского хозяйства США

22 декабря 2017 г.

г. Минск

Государственное научное учреждение «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (Республика Беларусь), в лице директора Лемеш Валентины Александровны, действующей на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Генетический банк картофеля Министерства сельского хозяйства США, в лице

Джона Баумберга, действующего на основании USPG - с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом настоящего Договора является передача генетического материала трех (3) белорусских линий картофеля: SvSv1 (тканевая культура), SvSv2 (тканевая культура) и IGC10 / 1.21 (клубни) для научных исследований.

2. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:
- обеспечивает передачу генетического материала пользователю генетических ресурсов в соответствии с главой 1 настоящего договора и требованиями международного законодательства о карантине и перевозке растений.

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:
- информирует поставщика генетических ресурсов о требованиях к транспортировке и

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources И.П.Ц.

AGREEMENT
for transfer of genetic resources

between the State Scientific Institution the "Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus" and the Potato GenBank of the United States Department of Agriculture.

22 December 2017

Minsk

The State Scientific Institution the "Institute of Genetics and Cytology, the National Academy of Sciences of Belarus" (the Republic of Belarus) represented by the Director, Valiantsina A. Lemesh, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as "the Provider of Genetic Resources") and the Potato GenBank of the United States Department of Agriculture represented by JOHN BAUMBERG acting by virtue of USPG on the other hand (hereinafter referred to as "the User of Genetic Resources"), hereinafter collectively referred to as "the Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is the transfer of genetic material of three (3) Belarusian potato lines: SvSv1 (tissue culture), SvSv2 (tissue culture) and IGC10/1.21 (tubers) for scientific research.

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer shall be carried out without mutual settlements and financial commitments.

2.2 To fulfill this Agreement, the Parties undertake the following obligations:

2.2.1 The Provider of Genetic Resources shall:
- ensure the transfer of genetic material to the User of Genetic Resources pursuant to clause 1 of this Agreement and international legislative requirements for quarantine and transport of plants.

2.2.2 The User of Genetic Resources shall:
- inform the Provider of Genetic Resources about the requirements for transport and packaging of

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources USPG

упаковке генетического материала;
 - покрывает почтовые расходы и предоставляет необходимые документы для пересылки в соответствии с требованиями международного законодательства о карантине и перевозке растений.

genetic material;
 - cover postage and provide all necessary documentation required for forwarding in accordance with international legislative requirements for quarantine and transport of plants.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы должны использоваться исключительно в некоммерческих целях.

3.2. Использование генетических ресурсов в коммерческих целях возможно только после заключения нового соглашения о совместном использовании выгод.

3.3. Любые изменения условия использования генетических ресурсов, указанного в пункте 3.1, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к данному Договору.

3.4. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение от национального компетентного органа для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;

- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The provided genetic resources should be used for non-commercial purposes only.

3.2 Use of genetic resources for commercial purposes is possible only upon the conclusion of a new benefit-sharing agreement.

3.3 Any changes in terms and conditions for the genetic resources' use specified in clause 3.1 shall be formalized in the form of additional agreements (protocols) to the present Agreement.

3.4 The User of Genetic Resources shall get prior approval from the National Competent Authority:

- to submit an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources' use;

- for commercial use of accessed genetic resources.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1 Any dispute arising out or in connection with this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations using all means available. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with the legislative procedure of the Republic of Belarus.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно действует бессрочно.

5. TERM OF AGREEMENT

5.1 The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

Поставщик генетических ресурсов
 Provider of Genetic Resources ИГУ

Пользователь генетических ресурсов
 User of Genetic Resources УСРБ

5.2. Каждая из сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего договора, письменно предупредив об этом вторую сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения договора.

5.2 Either Party may unilaterally repudiate this Agreement upon serving a written notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to such repudiation.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6. FINAL PROVISIONS

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия договора.

6.1 The present Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement should be adjusted in writing by the Parties and shall come into force from the date of signing by the Parties and are in effect until the expiry of this Agreement.

6.2. Настоящий договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.2 The present Agreement shall be constituted in English and Russian in 2 (two) copies having equal legal effect, 1 (one) copy for each Party.

6.3. Сканированная копия договора и приложений к нему имеют юридическую силу до обмена оригиналами указанных документов. Сторона, направившая сканированную копию документа, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии документа.

6.3 The scanned copy of this Agreement and its attachments have full force and effect until the exchange of original documents. The Party sending the scanned copy of the document should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of the document is sent.

7. АДРЕСА СТОРОН:

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Государственное научное учреждение
«Институт генетики и цитологии
Национальной академии наук Беларуси»
220072, Республика Беларусь,
г. Минск, ул. Академическая, 27
тел. (8017)284-18-56
факс (8017)284-19-17
e-mail: Office@igc.by

PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

The State Scientific Institution "Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus"

27, Akademicheskaya Street
220072, Minsk, Belarus
Tel.: +375 17 284 18 56
Fax: +375 17 284 19 17
E-mail: office@igc.by

Директор



Valiantsina Lemesh
2017 г.

Director



Valiantsina Lemesh
2017

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

NRSP-6 – United States Potato Genebank
Potato Introduction Station

USER OF GENETIC RESOURCES

NRSP-6 – United States Potato Genebank
Potato Introduction Station
4312 Highway 42 North

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources USPG

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources USPG

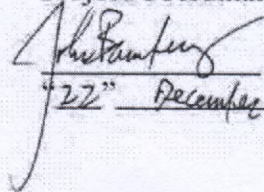
4312 Highway 42 North
Sturgeon Bay, WI 54235-9620
E-Mail: John.Bamberg@ars.usda.gov

Sturgeon Bay, WI 54235-9620
E-mail: John.Bamberg@ars.usda.gov

Руководитель проекта

_____ Джон Бамберг
« ____ » _____ 2017 г.

Project Coordinator

 John Bamberg
"22" December 2017

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources ИТИ

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources VSPG